



高校人文社科研究论著从刊
College Treatise Series in Humanities & Social Sciences

弘扬求是精神，打造学术研究精品
提升创新能力，促进学术交流发展

专门用途英语教学理论与 与实践研究

ZHUANMEN YONGTU YINGYU JIAOXUE LILUN
YU SHIJIAN YANJIU

主编 陈海贝 魏晓斌 辛瑞青



中国书籍出版社
China Book Press



高校人文社科研究论著丛刊
College Treatise Series in Humanities & Social Sciences

弘扬求是精神，打造学术研究精品
提升创新能力，促进学术交流发展

专门用途英语教学理论与 与实践研究

ZHUANMEN YONGTU YINGYU JIAOXUE LILUN
YU SHIJIAN YANJIU

主 编 陈海贝 魏晓斌 辛瑞青
副主编 李鸿曜 刘 玉 宋小林 臧轶楠



中国书籍出版社
China Book Press

图书在版编目(CIP)数据

专门用途英语教学理论与实践研究 / 陈海贝, 魏晓斌, 辛瑞青主编. --北京: 中国书籍出版社, 2013. 4
ISBN 978-7-5068-3471-1

I. ①专… II. ①陈… ②魏… ③辛… III. ①英语—教学研究—高等学校 IV. ①H319.3

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2013)第 092609 号

专门用途英语教学理论与实践研究

陈海贝 魏晓斌 辛瑞青 主编

丛书策划 谭 鹏 武 斌
责任编辑 李 伟 赵丽君
责任印制 孙马飞 马 芝
封面设计 崔 蕾
出版发行 中国书籍出版社
地 址 北京市丰台区三路居路 97 号(邮编:100073)
电 话 (010)52257143(总编室) (010)52257153(发行部)
电子邮箱 chinabp@vip.sina.com
经 销 全国新华书店
印 刷 三河市铭浩彩色印装有限公司
开 本 710 毫米×1000 毫米 1/16
印 张 29.5
字 数 560 千字
版 次 2015 年 3 月第 1 版 2015 年 3 月第 1 次印刷
书 号 ISBN 978-7-5068-3471-1
定 价 82.00 元

前 言

随着现代科学技术的迅猛发展以及国际之间交往的日益频繁,英语作为国际交流使用范围最广的语言,其在人类社会的各个方面都起着十分重要的作用。专门用途英语更因其广阔的应用面和强大的实用性,逐渐成为英语在中国发展的主要趋势。因此,在我国外语教育领域,专门用途英语的教学也越来越受到广大英语教学研究者和教师的重视。然而,国内关于专门用途英语教学的研究尚未成熟。因此,为了推进国内相关研究的进展,我们在借鉴当前相关研究成果的基础上,结合多年的科研心得,编写了《专门用途英语教学理论与实践研究》一书。

本书共包括九章。第一章对专门用途英语进行了概括性的综述,首先介绍了专门用途英语的发展历史,然后就专门用途英语的定义和分类以及专门用途英语与普通英语的关系进行了详细的讨论,从而为以下章节的深入探讨奠定了基础。第二章从语域理论和体裁理论两方面探讨了专门用途英语教学的理论基础。第三章重点介绍了专门用途英语的具体教学设计,第一节就教材的设计提出了针对性的建议,第二节讨论了专门用途英语课程设计方面的内容,第三节则论述了专门用途英语课堂教学的设计,本章为教师更好地把握专门用途英语教学提供了重要依据。以上三个章节都是从理论的角度对专门用途英语教学进行的论述,在这些理论的指导下,本书第四章到第九章分别从商务英语、广告英语、旅游英语、新闻英语、科技英语以及法律英语六大领域对专门用途英语的实践研究进行了具体的阐述,每个章节都涉及不同专门用途英语的语言特征、写作以及翻译,为教师的具体教学提供了丰富的参考资料。

本书在成书过程中,不仅吸取了其他书籍的优点,同时也突出了自己的特色。首先,本书观点鲜明,并且与时俱进,符合社会发展需求;其次,本书在内容上丰富翔实,逻辑上清晰分明,并且将理论与实践有效地结合,具有很强的实用价值。本书能够为英语教师提供最新的理论知识和大量的实践内容,可辅助教师更好地完成专门用途英语的教学。

为了力求做到内容具体丰富、观点实用新颖,我们参考了大量的文献和

著作,从中吸取其精华,并引用了众多专家以及学者的观点,在此对他们表示真挚的感谢。因时间较为仓促,加之编者水平有限,书中有错误或不妥之处在所难免,恳请读者批评指正。

编 者

2013 年 4 月

目 录

第一章 专门用途英语综述.....	1
第一节 专门用途英语的发展历史.....	1
第二节 专门用途英语的定义	10
第三节 专门用途英语的分类	14
第四节 专门用途英语与普通英语的关系	19
第二章 专门用途英语教学的理论基础	24
第一节 语域理论	24
第二节 体裁理论	38
第三章 专门用途英语教学设计	53
第一节 专门用途英语教材设计	53
第二节 专门用途英语课程设计	64
第三节 专门用途英语课堂教学设计	79
第四章 专门用途英语之商务英语教学.....	108
第一节 商务英语概述.....	108
第二节 商务英语的语言特征.....	111
第三节 商务英语的写作.....	130
第四节 商务英语的翻译.....	156
第五章 专门用途英语之广告英语教学.....	174
第一节 广告英语概述.....	174
第二节 广告英语的语言特征.....	175
第三节 广告英语的写作.....	193
第四节 广告英语的翻译.....	205

第六章 专门用途英语之旅游英语教学·····	226
第一节 旅游英语概述·····	226
第二节 旅游英语的语言特征·····	227
第三节 旅游英语的写作·····	235
第四节 旅游英语的翻译·····	247
第七章 专门用途英语之新闻英语教学·····	278
第一节 新闻英语概述·····	278
第二节 新闻英语的语言特征·····	281
第三节 新闻英语的写作·····	294
第四节 新闻英语的翻译·····	306
第八章 专门用途英语之科技英语教学·····	332
第一节 科技英语概述·····	332
第二节 科技英语的语言特征·····	333
第三节 科技英语的写作·····	346
第四节 科技英语的翻译·····	362
第九章 专门用途英语之法律英语教学·····	398
第一节 法律英语概述·····	398
第二节 法律英语的语言特征·····	399
第三节 法律英语的写作·····	414
第四节 法律英语的翻译·····	421
参考文献·····	462

第一章 专门用途英语综述

随着社会、科技的高速发展,国际间的交往不仅日益频繁,同时也日益深入。英语作为一种国际性语言已经深入到国际交往的各个领域,并发挥着至关重要的作用。一门专门研究和教授某一领域英语的学科——专门用途英语(English for Special/Specific Purposes,简称 ESP)诞生了。作为英语语言教学(English Language Training,简称 ELT)的一个新兴的分支学科,专门用途英语教学经过近几十年的发展,已经成为当代英语教学的一个重要组成部分,并逐渐受到了越来越多的教育工作者以及学习者的重视。本章我们就对专门用途英语的相关知识进行研究。

第一节 专门用途英语的发展历史

专门用途英语是英语语言教学的一个新兴领域,因此它产生和发展时间的并不长。关于其产生的时间,国内外专家普遍认定是 20 世纪 60 年代。它的产生并非偶然,而是社会、经济、文化综合作用的结果,是历史发展的必然产物。本节我们就来介绍专门用途英语的产生与发展历史。

一、专门用途英语的产生

(一)社会发展的需要

社会因素的变化对专门用途英语的产生起到了决定性作用。这些因素主要包括殖民地的扩展、经济全球化的影响、石油危机的促进作用以及 21 世纪的人才需求。下面我们就对这几个方面进行简单的介绍。

1. 殖民地扩张的影响

专门用途英语既然是英语语言的教学,其产生必然和英语的传播、变迁有着莫大的联系。这就要追溯到英国海外殖民的扩张。在英国对亚洲、非洲、美洲众多国家和地区长期的殖民统治期间,英语成为殖民地的官方语言。虽然许多殖民地后来从英国的殖民统治下独立了出来,但是英语语言却在这些国家生了根,并对这些国家的语言体系产生了重大的影响。许多国家虽然重新使用了本国语言,但是在马来西亚、印度等国,英语作为第二语言在群众间的使用率还是非常高的。还有一些国家,如美国、澳大利亚、加拿大等北美国家甚至直接使用英语作为本国语言。由于这些受英语影响极深的国家后来大多成为了全球经济、科技发展的中心,因此要想和这些国家进行多个领域的来往与合作,就必须提高相关领域的英语水平,这就促进了专门用途英语的产生。

2. 经济全球化的推动

第二次世界大战以后,美国与西方各国的科技、经济、文化等领域的发展迅速,世界经济也空前繁荣,各国之间的交往十分活跃。英美等一些英语发达国家对经济全球一体化进程起到了重要的推动作用。这就促使英语成为世界各国融入经济全球化的关键。因为只有学好相关领域的英语,才能与这些国家的专业人才进行交流并吸收先进的技术和经验。这就激发了各国人们对英语学习的强烈愿望。随着各国间经济、科技交往的日益深入,专门用途英语这个旨在满足学习者特殊需求的新的教学概念应运而生。它以传授专业或职业领域的英语为教学内容,满足了各行各业的人们对英语的需求。

3. 石油危机的促进

20世纪70年代的世界石油危机对英语在全世界的普及起到了进一步的推动作用。由于经济、科技的发展,石油在一个国家中的经济地位越来越高,作用也越来越大。发达国家的经济、政治、科技发展离不开石油,因而需要从石油输出国大量进口。这就促使了石油输出国与英语发达国家之间的交流更加密切、频繁。为了赚取更多利润,这些盛产石油的国家必须迅速提高英语水平,因此直接导致了专门用途英语在这些国家的产生。

4. 21世纪的人才需求

进入21世纪后,国际间的交往已经十分普遍和频繁了。人们在日常生

活和工作中随时都会用到英语。在这种社会环境下,国际化的社会对外语人才的需求趋向多元化。很多企业对于只有英语一项技能的人员需求减少,而对“专业+英语”这类复合型人才的需求量大大增加。因此,越来越多的应聘者都以此为标准来提高自己的专业素质和语言素质。

以中国为例,很多公司都要求应聘者具备一定的英语水平。然而,我国许多本科毕业生虽然学习了多年的英语,但英语能力依然停留在一个较低的阶段。很多人能够阅读一些简单易懂的文章,却不能解决具体的、专业的问题,这些人往往无法找到一份满意的工作。因此,在社会需求的压力下,各个领域的专业人才开始越来越多地重视英语技能与专业知识的结合。这对专门用途英语的产生具有重要的推动作用。

(二)语言角色的转变

除了社会发展的因素以外,英语教学内部的变革也是促使专门用途英语产生的一个重要原因。传统的英语教学在于描述语法,教授一些通用英语。以往的学习者大多把学习英语看成一种身份的象征,或只是为了欣赏一些外国作品。学习者对英语并没有直接的、必须的需求。而随着英语在全世界的传播以及经济文化的频繁交往,人们开始意识到,英语在不同的领域存在很大的差别。以前学习的通用英语并不能够解决专业领域中的实际问题。很多学术研究者、希望和外国进行贸易来往的商人都希望能够掌握相关领域的英语,以实现学术上和贸易上的目的,这就对英语教学提出新的挑战。英语教学界也逐渐意识到英语不再是描述语法那么简单,而是应该能够帮助人们解决实际的问题。这种认识和人们面对的实际需求加速了专门用途英语的产生。

(三)教育心理学的促进

对专门用途英语的产生起到推动作用的还有教育心理学的发展。社会、经济、科技的发展使人们更多地意识到学习者的学习兴趣和在学习需求的重要性。学习者对于英语的需求千差万别,而传统的一般用途英语教学显然不能满足学习者特殊的需求。例如,在实际的语言教学中,如果对学习者的学习需求不加区分而统一传授普通英语,学习者就会因为需求得不到满足而容易产生厌倦情绪。但如果在分析了学习者的需求和兴趣之后,英语教学就能针对不同的学生开设与其兴趣、需求相关联的课程,并选择合适的教材和教学内容,这就保证了学习者学习的积极性,英语教学效果也会事半功倍。

二、专门用途英语的发展

专门用途英语自产生以后至今可以被划分为五个发展阶段:语域分析(register analysis)阶段、修辞或语篇分析(rhetorical or discourse analysis)阶段、目标情景分析(target situation analysis)阶段、技巧与策略分析(skills and strategies analysis)阶段和以学习为中心(learning-centered approach)阶段。其中前四个阶段已经经历过了,目前世界上专门用途英语发展相对成熟的发达国家对该学科的研究正处于第五个阶段。

(一)语域分析阶段

专门用途英语发展的第一个阶段就是语域分析阶段。这个阶段起始于20世纪60年代末70年代初。这一时期的代表人物有韩礼德(Halliday)、巴伯(Barber)、斯特雷文斯(Strevens)、斯韦尔斯(Swales)、尤尔(Ewer)、赫伯特(Herbert)等。最早提出语域分析这个概念的是韩礼德。他指出,语言使用场合一旦变化,语域就会变化,随之而来的是语言材料的变化,而语言材料的变化体现在词汇使用和语法上面。他还认为,专门用途语言有其专门的词汇和语法。因此,语域分析阶段的语言学家们将研究的重点放在了特殊领域与其他领域在词汇和语法方面的差异上。

语域分析阶段对专门用途英语的研究多采用斯韦尔斯的“词汇统计学”(lexicostatistics)的方法。研究结果表明科技文章中的英语语法与普通英语并没有什么区别。所有科技文章中的语法都可以在普通英语中找到。科技英语和常规英语之间最大的差别是在词汇和句法上的差别:科技英语通常包含大量的专业词汇、复合名词,且多用陈述句、被动句、长复句、一般现在时等,以此来增加所述内容的客观性,而一般疑问句和感叹句一类主观色彩比较强的句式则很少使用。除此以外,科技文章常常包含很多“半科技词汇”(semi-technical vocabulary)“次科技词汇”(sub-technical vocabulary)。这些词汇也同样符合英语构词法,且适用英语的发音规则。这就表明,专门用途英语只是偏爱某些词汇、语法和句法,而并未在本质上背离普通英语的规则。

科技英语的上述特点对于编写专门用途英语教材以及教学大纲提供了重要的依据。第一本有关专门用途英语的教科书是赫伯特(1965)的《技术英语结构》(*The Structure of Technical English*)。这本书面向的人群是那些已经具备一定英语基础,但还需掌握科技英语语言特点和用法的人。这本书最大的特点在于书中设计了大量关于科技词汇、句法、语法的练习。

但它也由于缺乏对语篇的重视和联系而受到不少批评。斯韦尔斯(1988)认为,这本教材的不足之处主要有四点:文章缺乏科学性;练习过于机械;过分注重科技英语词汇和语法,忽视了阅读能力的提高;无法提高学习者使用科技英语的能力。

尤尔和拉托雷(G. Latorre)编写的《基础科技英语教程》(*A Course in Basic Scientific English*)是这一时期最具代表性的专门用途英语教材。这本教材的优点在于它能够满足学习者的需求,教学内容更加适合学习者,因而具有更好的教学效果。尤尔和休斯·戴维斯(Hughes-Davies)通过研究确定了科技英语的词汇特征、句法特征以及语法特征,具体特征包括以下几个方面。

- (1)使用词汇多含前后缀。
- (2)使用结构和限定词组。
- (3)使用复合名词、不规则限定词、过去分词、前置动词。
- (4)使用形式相似、意义不同、具有相同功能的单词。
- (5)使用形式相似、功能不同的单词。
- (6)使用-ing形式取代关系词。
- (7)使用不定式、被动句、条件句、因果句。

通过上述介绍不难看出,语域分析阶段的研究重点以及专门用途英语教材的设计都将重点集中在特殊领域的词汇、语法及其相关的机械练习上,而缺乏语言的实用性。因此,这一阶段的专门用途英语研究并不能对专门用途英语教学起到真正的指导作用,更不能够满足学习者的需求。

(二)修辞或语篇分析阶段

由于语域分析阶段的研究仅限于句子的内部成分,如词汇、句子结构等,而没有解释某一领域中的英语为什么频繁使用某些句法和语法,因此研究的成果对专门用途英语教与学的作用不大。于是,英美国家的一些应用语言学家们将研究重心放在了语篇和修辞的研究上。语篇分析阶段研究的主要内容包括以下三个方面。

- (1)如何写论证、说明、叙述、描写、下定义等各种功能的句子。
 - (2)如何将一个主题句扩展成段落,继而将段落逻辑合理地组合在一起构成一篇文章。
 - (3)如何使一篇文章达到更好的效果。
- 下面我们介绍这一时期几位主要的语篇分析研究者的研究。

1. 路易斯·特林布尔的研究

路易斯·特林布尔(Louis Trimble)是这一时期极为重要的语篇分析研究者。他曾在《科技英语:语篇分析法》(*English for Science and Technology: A Discourse Approach*, 1985)一书中总结了修辞和语篇分析法,并将“语言形式”和“语言应用”结合起来。这不仅弥补了语域分析阶段的不足,更为专门用途英语教材的编写提供了更好的标准。在这本书中还指出了修辞之于语篇的重要性,并将修辞定义为“作者借以完成一篇满意之作的方法”。

对于文章的组织,他提出应该注意以下四个层次。

- (1)整个语篇的目的。
- (2)实现(1)的普通修辞功能。
- (3)由(2)的普通修辞功能发展而来的具体修辞功能。
- (4)支持(3)中所有修辞的内部或相互之间关系的修辞技巧。

2. 威多森和艾伦的研究

威多森和艾伦(Widdowson & Allen)也是语篇分析阶段的代表人物。他们有关语言运用比语言形式更重要的观点和对交际英语的倡导对当时的专门用途英语研究产生了深远的影响。威多森还认为,学习者的困难不在于缺乏语言知识而在于缺乏运用能力。英语学习者需要的不是机械的练习和语法描述,而是能够使交际顺利进行以获得所需信息的使用技巧。因此,威多森在他的著作《焦点系列》(*The Focus Series*)中重点讲述了科技和学术写作的主要方法。例如,怎样用语言进行下定义、分类、描述、提出假设以及衔接语言形式。尽管这本著作突破了语域分析阶段只注重语言形式而不注重语言使用的关卡,但由于缺乏实践经验,其可实践价值要远远小于其理论价值。

与威多森的《焦点系列》相比,《核心系列》(*The Nucleus Series*)一书具有更强的实践价值。这本著作是在伊朗塔布利兹大学(University of Tabriz)所使用教材的基础上编写而成的。受“半科技词汇”和威多森观点的影响,该书不仅列举了科技领域中的半科技词汇,同时也对修辞功能进行了重点描述。这与特林布尔文章组织的第四个层面相对应。

通过上面的介绍可以发现,这一阶段的研究较之语域分析阶段有了很大的进步。但不可否认的是,这一阶段的研究仍存在很大的弊端,即研究还停留在语言本身上。因为句子、词汇和篇章之间的关系并不是专门用途英语所特有的,因此不足以触及专门用途英语的本质。学习者即便掌握了篇章结构、行文技巧,仍然不能够解决情景交际中的实际问题。而且专门用途英语能力的提高不仅包括写作能力的提高,还涉及很多其他的技能,这些都

是本阶段的研究并未过多涉及的。因此,这一阶段的研究仍然不足以完成专门用途英语所担负的使命。

(三)目标情景分析阶段

无论是语域分析阶段,还是语篇分析阶段,关注的重点都是语言形式和语言意义的构建。目标情景分析则与之不同,它是根据学习者的学习目的,对在使用外语的目标情景下进行交际的内容、方式、途径、媒介、手段等语言特点做透彻的分析,并根据这些分析设置专门用途英语教学大纲、课程,选择合适的教材和教学内容,帮助学习者提高在目标情景中使用英语自由交际的能力。这就是著名的“需求分析”(needs analysis)。

目标情景分析阶段的代表人物是约翰·芒比(John Munby)。他在《交际大纲设计》(*Communicative Syllabus Design*, 1978)一书中,深刻地阐述了学习者的交际目的、交际环境、交际手段、语言技巧、语言作用、语言结构等一系列问题。他还将学生的需求列成一张详细的表,并据此编写大纲和教材、选择教学方法。另外,他还提出并阐述了“交际需求处理器”(Communication Needs Processor)这一概念。所谓“交际需求处理器”,实际是一套详细的、用以发现目标需求的步骤。它由科目、参与者、媒介等一系列较集中的可变因素组成。这些可变因素被用来确定学习者的语言需求。在对目标需求进行分析后,约翰·芒比得出了这样一个结论:以语言为中心的需求分析所能得到的有用信息太少,因而无法对专门用途英语教学产生积极的指导作用。

事实上,在约翰·芒比之前,也曾有语言学家提出过研究学习者学习需求的理论和方法,但由于其理论和方法不够科学和全面而没有得到学术界的广泛认同。相比之下,约翰·芒比的“需求分析理论模式”的特征虽然很难把握,但它相对全面而科学,并对专门用途英语的发展起到了很大的促进作用,因而被视为专门用途英语发展的分水岭。

总的来说,目标情景分析阶段的专门用途英语研究较之前面的两个阶段有了质的飞跃。这种突破正是得益于这种根据学习者的特殊需求进行特殊分析、制订相应的教学大纲的新思维。学习者的需要在这一个阶段的专门用途英语研究中被放到了重要的位置上,在此指导下的专门用途英语教学也开始变得更加实用,更能够满足学习者的需求。专门用途英语与一般用途英语的不同之处也开始越来越明显,也越来越触及根本。

(四)技巧与策略分析阶段

从研究对象来看,专门用途英语前两个发展阶段的研究重点在于语言表层,第三个阶段虽然涉及了需求分析,但从根本上来看仍是一定情景下的

语言表层。与此不同的是,技巧与策略分析阶段关注的重点不再是语言本身,而是语言表面以下的逻辑思考。其研究重点主要围绕意义产生的途径和寻找意义的方法。这一阶段的语言学家普遍认为任何语言使用都可以解释和推理。只要我们掌握一定的技巧,就能透过语言表面把握其内在含义。例如,通过构词法和上下文推测词义,从行文结构推测文章的类别等。这一时期的著作大多是关于阅读技巧的研究,而没有一个公认的关于技巧与策略的代表人物和代表作。

在一些非英语国家中,这一阶段的专门用途英语研究的重心也大多被放在阅读技巧的提高上。因为英语国家的科技、经济等领域的发展程度较高,世界各国要想获得最新的相关信息,就必须参阅大量相关行业的英文文献,这对英文阅读能力的要求是显而易见的。于是,阅读技巧的研究和教学在非英语国家成为焦点。例如,马来西亚大学的专门用途英语项目专门开设了一门阅读技巧课,目的在于教授与阅读相关的技巧,如辨别图书的框架结构、非线性结构、如何掌握生词、细节检索、语境检索等。随着各领域交往的不断深入,这些非英语国家也对听、说、写技巧的培养越来越重视。而这类技巧传授过程中最重要的指导思想是:不仅要传授学习者解决问题的能力,还必须使学习者明白语言使用过程中的思维发展过程。

尽管技巧与策略分析阶段的专门用途英语研究已经涉及到思维的探索,但学习者如何使用专门用途英语的问题仍然没有得到解决。与此同时,由于涉及的专业面广泛,普通教材往往难以满足需求,这就需要专门用途英语教师根据学习者的特殊需求自己设计教材、安排教学内容。但是专门用途英语的师资力量十分薄弱,英语教师欠缺专业知识,而专业教师的英语能力又不够,这就为相关工作的开展造成了极大不变。专门用途英语教师是否需要掌握专业知识的问题也日益凸显了出来。

(五)以学习为中心阶段

“以学习为中心”这一概念最早是由哈钦森和沃特斯(Hutchinson & Waters, 1987)提出来的。他们指出,当前专门用途英语的发展正处于这一阶段。同时他们还认为,前四个阶段都具有一定的缺陷性,都是对语言这一“产品”的描述和使用,如分析各种讲座、教材和文章中的语言特色,而忽视了如何培养学习者掌握一定的交际技能,以成功实现目标情景交际的问题。然而,专门用途英语的目的归根结底还是要让学习者掌握语言技能,语言特征的描述和语言的实践都是服务于这个目的而进行的。因此,专门用途英语教学要想真正取得实效就必须正确理解语言的学习过程。

“以学习为中心”要求专门用途英语教学必须充分考虑学习者的学习动

机和学习过程。例如,如果对所有学习者都教授普通英语,学习者就会觉得自己的需求得不到满足,因而兴趣不大。而如果根据学习者的不同目的有针对性地选择教材和授课内容,则更容易抓住他们的注意力,激发他们的学习兴趣,从而达到良好的教学效果。

除了要求掌握学习者的学习动机以外,“以学习为中心”还要求制订出一系列为达教学目标而应采取的措施。在这一方面,约翰和戴维斯(John & Davies, 1983)提供了一个行之有效的方法,即将以课文为基础的教学思路当作是“一种获取信息的工具”(a vehicle for information)而非“一种语言目的”(linguistic object),例如,小组讨论的形式就可以实现这一教学思路。在小组讨论中,学生不仅能够通过讨论来共同探讨文章含义,同时也能激发学生独立阅读、思考和解决问题的能力,这对语言能力和思维能力的提升都具有良好的促进作用。

在以上五个阶段的发展过程中,专门用途英语的研究并非是孤立地进行的,而是与英语语言研究的其他领域,如应用语言学、通用英语教学等有着密切的联系。应用语言学和通用英语教学领域里的一些教学方式和教学原则是专门用途英语得以展开的理论基础。例如,专门用途英语教学从普通语言教学中“借用”了交际法教学。一方面,专门用途英语本身就象征着交际法教学,另一方面,它也是交际法教学的一个最佳的证据。因此,专门用途英语的教学方式和内容并没有局限于某一种特定的方法,而是根据实际情况结合了很多不同的方法。这对专门用途英语教学和研究进程的继续发展具有很大的推动作用。

综上所述,在过去的四十年间,专门用途英语研究取得了丰硕的成果,从对词汇、句法结构的重点研究到对篇章整体修辞的分析,从单一的科技英语研究到对各领域专门用途英语的研究,从简单的教材编写到综合性、针对性的教材评估与测试等,都有语言学家们的辛勤探索。

在专门用途英语需求日益增长的今天,越来越多的高等院校都开设了专门用途英语课程,如快速阅读、读书报告、实验报告、文献查询、学术用语等。还有很多英国的高等院校专门成立了专门用途英语研究中心。例如,辛克莱尔(Sinclair)和约翰斯(Johns)所在的伯明翰大学英国语言及文学系(English Language and Literature, University of Birmingham),利奇(Leech)和坎德林(Candlin)所在的兰开斯特大学语言学及现代英语系(Lancaster University Department of Linguistics and Modern English),威多森和布鲁姆菲特(Brumfit)所在的伦敦大学教育学院(Institute of Education, University of London)等。这些研究中心对全世界的专门用途英语研究都产生了巨大的影响。

第二节 专门用途英语的定义

在研究专门用途英语教学之前,首先必须弄清专门用途英语的定义。对此,不同学者给出了不同的定义。下面我们就来介绍较具代表性的几种的定义:韩礼德、麦金托什和斯特雷文斯(Mcintosh & Strevens)的定义;达德利·艾梵和圣约翰(Dudley-Evan & St. John)的定义;哈钦森和沃特斯的定义;罗宾逊(Robinson)的定义。

一、斯特雷文斯等人的定义

早在专门用途英语这一概念产生之初,韩礼德、麦金托什和斯特雷文斯就在其合著的《语言科学与语言教学》(*The Linguistic Sciences and Language Teaching*)一书中对这一新兴概念做出了如下说明:“English for civil servants; for policemen; for officials of the law; for dispensers and nurses; for specialists in agriculture; for engineers and fitters”^①(公务员英语、警察英语、法官英语、护士英语、药剂师和护士英语、农业专家英语、工程师和装配师英语。)

通过上面的阐述可以看出,韩礼德、麦金托什和斯特雷文斯认为专门用途英语就是在各个职业领域中所使用的英语。尽管这三位语言学家列举出了专门用途英语的使用领域,但却不足以准确地说明专门用途英语究竟是什么。

经过一段时间的研究以后,斯特雷文斯(1977)为专门用途英语下了一个明确的定义:“Broadly defined, ESP courses are those in which the aims and the content are determined, principally or wholly not by criteria of general education (as when English is a school subject in school) but for functional and practical English requirements of the learner.”^②(广义上来说,专门用途英语课程的目标和内容,不完全或者完全不取决于普通教育的标准(如英语被当作学校里的一门科目),而取决于学习者对英语功能和实

① Halliday, M. A. K., McIntosh, A. & Strevens, P. *The Linguistic Sciences and Language Teaching*. Shanghai: Shanghai Foreign Language Education Press, 1964

② Strevens, P. *New Orientation in the Teaching of English*. Oxford: Oxford University Press, 1977